

人类的记忆 II

MEMORIES OF THE MANKIND

让我们播种

和平

第2000届国际民俗摄影“人类贡献奖”年赛获奖作品选



中国文联出版社

CFPA

中国摄影出版社

加强国际民间文化
 交流促进世界和平
 与民俗文化发展
 张克萍

加强国际民间文化交流，促进世界和平与民俗文化发扬光大

张克萍

To strengthen the international exchange of folk culture, promote world peace and the development of the folklore.

By Zhang Aiping



评选现场
At work



举起香槟庆祝第二届“人类贡献奖”年赛评选结束
The judges are celebrating for the final results.

前言



松浦晃一郎
联合国教科文组织总干事

无形的文化遗产包含了人类无限的情感，这是一个民族一个社会赋予生命价值的感动，无论是这个民族的语言，传统知识，还是她的物质文化产生方式，价值体系，亦或是反映客观现实的艺术和语言均囊括于其中。

随着当今社会的发展，传统民俗文化正逐渐失去她往日的光彩，所以现在我们必须运用通过现存的图片传播和推广民俗文化普遍价值的方法来保护和丰富世界民俗文化遗产。

作为全社会的一份子，我们应该担负起整理和保护文化传统财产，创建历史性文件，丰富我们的社会文化宝库的重任，共同为互利互谅，和平共处而努力。

这样我们才能完成世界文化和平的最终目标。

最后，我对你们所付出的努力表示衷心的感谢，同时预祝第二届国际民俗摄影年赛取得圆满成功。

Foreword

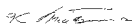
The intangible heritage of mankind embodies an infinity of expressions bearing on the profound values of the life of a people and of a community; including oral traditions, traditional knowledge, know-how in the creation of material cultures, value systems, representational art and languages.

Nowadays, with the development of modern society, traditional folk culture is losing the strength to maintain its historical existence. The science of disseminating and promoting the universal value of folk culture through lasting images is necessary for the preservation and enrichment of the world's folk cultures.

We, as members of the global society, share the responsibility to document and safeguard this wealth of cultural traditions, to create historical documents to adorn our social and cultural reservoir, thereby promoting understanding and peaceful co-existence.

This is one means to inciting our goal of a world culture of peace.

I would like to express my sincere appreciation for your outstanding achievement and my hearty congratulations for the great success of the Second Annual International Folklore Photographic Contest.



Koichiro Matsuura
Director-General
UNESCO

本届大奖空缺

The top award of HPA2000 was vacant

根据比赛规则,“人类贡献奖”年赛的大奖将由九位评委在九个专题一等奖中投票选出。如未超过半数,大奖空缺,奖金将分别划入各类专题奖,每类增设获奖者三名。

评审团一致认为第二届“人类贡献奖”年赛整体水平提高,九个专题一等奖都具有相当的水准,水平也十分接近,无法选出大奖。

本届大奖虽然空缺,但增加了共计27位获奖者,是对有志于民俗摄影事业者的最好鼓励。

According to the rules of this contest, the top award of Humanity Photo Award2000 will be selected from the nine first prize winners by the international jury panel. It will remain vacant if there are less than half of all the votes. The monetary award will be distributed to the awards of the 9 categories, each of which will set three more winners.

Because of the participants' quality improved in this contest, the jury thought it was difficult to choose the top one since the nine first stories all have quite high level in quality.

There were 27 winners added although the top award was vacant. It is the best encouragement to the photographers who have devoted themselves to folk cultural photography.

目录

CONTENTS

A类: 人物服饰 Personage & adornment	001
B类: 民居建筑 Residential architecture	021
C类: 生活方式 Life-style & production activities	041
D类: 节日文化 Festivities	065
E类: 饮食文化 Food & drinking cultures	083
F类: 宗教文化 Religions	099
G类: 人生礼仪 Rite & traditional customs	115
H类: 文体游艺 Recreation & sports	133
I类: 综合 Others	153

人物服饰类

草兀草鞋

一等奖

周兴利 (中国)

Personage & adornment First Prize

Wula Boot

Zhou Xingli (China)

草鞋，旧时中国东北皮革缝制。内絮捶软的乌拉草的防寒鞋。产生年代已不可考。

The wula boot is made of leather and wula sedge for keeping out cold in Northeast China. The accurate time of its beginning is not clear.





图 2.



图 4.

图 1. 四五十年代, 乌拉草是北方贫民心爱的“草履”。

图 2. 老人在沼泽地割乌拉草。

图 4. 用木槌头将乌拉草捶软。

1. In the 1940s and 1950s, wula boot was prevalent for the poor in Northeast China.

2. An old man cuts the grass in the marsh.

4. A man is softening the grass with a wooden hammer.



图 7.



图 8.



图 10.



图 11.

图 7. 穿靰鞡——光脚、用细麻绳使劲捆绑在小腿上。

图 8. 围草毡、围布毡。这可是个手艺活儿。

图 10. 穿靰鞡的老人坐在东北靰鞡的室外。

图 11. 穿靰鞡的老人在野外劳动。

7. People wear wula barefoot and tie it round shanks.

8. Wrapping the wula boot demands special skills.

10. An old man wearing a pair of big wula sits on the snow.

11. Working on the snow.



图 1.

二等奖

印度人

Alastair McNaughton (澳大利亚)

Second Prize

People in India

Alastair McNaughton (Australia)

图 1. 印度古吉拉特地区拉伯利族人的纹饰。

图 2. 展示自己传统的首饰。

图 3. 象牙手镯。

图 4. 街头跳舞的女孩。

图 5. 井。

图 6. 门。

1. Tattooed hands: Rabari tribal group in W. Desert Gujarat of India.

2. Women showing the details of traditional adornment.

3. Women showing the solid ivory bangles.

4. Girl dancing in the streets.

5. The old well in the area where the Rabari tribal group inhabit.

8. The doors.



图2



图5



图3



图4



图6



图 6.



图 7.

图 6. 喧闹的聚会。

图 7. 脚镯。

图 9-10. 门。

图 11. 兄弟姐妹。

图 12. 市场上的柔术表演者。

6. Carousal at the Rabari fair.

7. Gujarati tribal adornments.

9&10. The doors.

11. Brother and sisters.

12. Travelling Rabari performers at a fair in W. Desert.



图 9.



图 10.



图 11.



图 12.



图 1.

三等奖

巴沙男人

卢现艺 (中国)

Third Prize

Man of Basha Lu Xianyi (China)

传说，四千多年前，苗族的祖先蚩尤战败，率部从黄河下游向西辗转迁徙，其中的一支来到巴沙隐居下来……

巴沙男人尚武，武士装束传承至今。

Some four thousand years ago, Chiyou, the ancestor of the Miao nationality is defeated in the battle, so he led his army to the west of China with one detachment of the army staying in Basha.

The men of Basha are all good at the martial arts which is part of their tradition.



图 2.



图 3.

图 1. 芦笙节，袁家的枪手按祖训在寨门前列队。

图 2. 袁老姑，82 岁，寨老。年轻时是当地有名的枪手。

图 3. 袁老巴，香稻种植能手。

1. During the Lusheng festival, guests from outside Basha are welcome.

2. Gun Laogu, 82, is the leader in Basha who used to be a famous gunman.

3. Gun Laoba, an expert of growing the fragrant paddy rice.